

DOI: 10.25588/CSPU.2019.67.81.009

УДК 37.032

ББК 74.00

Т. Н. Москвитина¹, И. Д. Баландина²

¹ORCID № 0000-0002-6013-2975

Старший преподаватель кафедры английской филологии,
Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет,
г. Челябинск, Российская Федерация.

E-mail: moskvitinatn@cspu.ru

² ORCID № 0000-0002-1932-3243

Кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка
и методики обучения английскому языку, Южно-Уральский государственный
гуманитарно-педагогический университет, г. Челябинск,
Российская Федерация.

E-mail: irfrish@mail.ru

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ПОНИМАНИЮ НАУЧНОГО И ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ ПРИ ПОМОЩИ КЛЮЧЕВЫХ СЛОВ

Аннотация

Введение. В статье обоснована актуальность обучения студентов навыкам выделения ключевых слов при чтении текста на иностранном языке для оптимизации процесса понимания и ускорения обработки текстовых массивов с целью поиска релевантной информации; представлен обзор основных подходов современных исследователей к проблеме понимания текста в целом и основным трудностям при интерпретации художественных и научных текстов на иностранном языке. Цель статьи – обосновать и раскрыть особенности процесса обучения чте-

нию с выделением набора ключевых слов для повышения качества восприятия информации, содержащейся в тексте. Кроме того, приводятся практические рекомендации, позволяющие сформировать навыки выделения ключевых слов, а также результаты внедрения разработанных рекомендаций и упражнений.

Материалы и методы. Основными методами исследования являются анализ научной литературы, посвященной проблеме смысловой интерпретации текста, информативности как одной из основных его свойств и особенностям обучения выделения ключевых слов в художественном и научном тексте; а также эмпирические методы, включающие наблюдение, беседу, тестирование, математические методы обработки данных.

Результаты. Разработан алгоритм обучения чтению иноязычного текста с целью извлечения наиболее значимых с точки зрения смысла лексических единиц с учетом специфики типа текста (художественный / научный), способствующий правильному проникновению в смысл текста и адекватной его интерпретации. Авторами представлена характеристика основных этапов понимания иноязычного текста, приведены возможные практики и задания для обучения чтению студентов с акцентом на поиск ключевых слов, а также результаты эксперимента, доказывающие, что предложенная методика позволяет развить общие компетенции к нахождению ключевой информации и компетенции студентов к ведению научной деятельности.

Обсуждение. Подчеркивается, что результативностью проекта является соответствие смысла исходного текста сумме смыслов ключевых слов, а также разработка соответствующей методики обучения.

Заключение. Делается вывод о том, что реализация данных алгоритмов будет способствовать ускорению процесса поиска необходимой информации уже на этапе быстрого поиска ключевых слов текста.

Ключевые слова: иноязычный текст; стратегии обучения чтению; просмотровое чтение; информативность; ключевые слова; понимание текста; виды информации текста, имплицитность.

Основные положения:

- Определены сложности восприятия текстовой информации, возникающей из самой природы текста;
- Определены универсальные факторы, способствующие пониманию текста;
- Разработан ряд методических рекомендаций, имеющих целью вычленение наиболее важных с точки зрения информативности предложений, словосочетаний и слов при обучении чтению иноязычного текста, способствующих его адекватному пониманию;
- Представлены примеры практических заданий, направленных на формирование навыков выделения ключевых слов иноязычного текста.
- Приводятся результаты внедрения практики поиска ключевых слов для понимания текста.

1 Введение (Introduction)

В век развитых средств современной коммуникации актуальным остается вопрос об эффективном отборе необходимой информации среди огромного количества текстов, с которым сталкивается читатель. В условиях меняющегося мира, влияния глобализации, умение грамотно и быстро искать необходимую информацию (в том числе и на иностранном языке) является составляющей успеха. Однако анализ теоретического материала, собственного педагогического опыта дает нам полное основание полагать, что при чтении текстов на иностранном языке (как научных, так и художе-

ственных) полноценное понимание затрудняется рядом факторов, вследствие чего информативность сообщения снижается, а иногда и искажается. Данный факт приводит к возможной неверной трактовке сообщения в целом, что недопустимо при интерпретации научного текста, с одной стороны, и снижает степень проникновения в замысел художественного текста, с другой. Существует проблема соотношения между содержанием, эксплицитно выраженным в сообщении и имплицитным смыслом, выводимым из экстралингвистических данных, которыми должен обладать реципиент. Именно поэтому обучение правильно-

му выделению ключевых слов текста (как научного, так и художественного) является наиболее эффективной стратегией при обучении чтению текстов на иностранном языке.

Понимание текста в идеальной форме существует очень редко, только при совпадении когнитивных моделей отправителя и получателя, полное непонимание случается при полном несовпадении уровней владения языком или уровней знаний у автора и читателя. В реальной жизни уровень понимания текста каждым человеком варьируется между этими крайними точками и зависит от степени лингвистической компетенции и уровня энциклопедической информированности читателя.

Кроме того, уровень понимания текста обусловлен культурными установками носителя языка. «Коннотативные характеристики связаны с культурными установками носителя определенного языка, с его ментальностью, с необходимостью выразить чувства, эмоции, дать оценку чему-либо» [1].

Существует несколько типов понимания текста:

– семантизирующий тип понимания текста. При этом типе понимания текст воспринимается на уровне семантики лексических единиц, его составляющих;

– когнитивный тип, при котором понимание опирается как на семантику текста, так и на переосмысливание его, извлечение информации, выраженной имплицитно. При этом когнитивный тип понимания текста представляет собой сложный комплекс, включающий как восприятие текста, так и его интерпретацию [2].

Считать интерпретацию текста адекватной можно лишь в случае адекватного замыслу коммуникатора истолкования его основной идеи реципиентом. Основной трудностью в декодировании информации текста является незнание вариантов языкового кода. В процессе чтения иностранного текста трудности могут представлять как незнание правил построения грамматических конструкций, лексической, морфемной сочетаемости, так и особенности вариантов языкового кода, обусловленные стилистическими особенностями типов текстов, коммуникативной ситуации. Немаловажной про-

блемой является и то, какие именно единицы текста являются решающими для понимания всего текста, поскольку значение отдельных элементов текста для выражения общего смысла неодинаково, и наряду с центральными элементами имеются также и побочные второстепенные элементы текста. При неверном выборе центральных элементов смысл текста меняется. Если изменить второстепенные единицы текста, то общий смысл может сохраниться. Так, изменив хотя бы один из центральных элементов научного текста, можно коренным образом изменить, например, научную теорию, приговор суда, закон, заключение экспертной комиссии, нанеся тем самым вред человеку. Опасности искажения смысла научного текста можно избежать (или, по крайней мере, снизить), имея навыки разграничения второстепенных и центральных элементов текста.

Информативность, будучи неотъемлемым свойством любого сообщения или текста, является тем параметром, который указывает на степень важности тех или иных предложений или слов по отношению к другим. Но разница между информативностью ху-

дожественного и научного текста состоит в том, что научный текст должен передавать информацию эксплицитно, в художественном тексте информацию нужно извлекать не столько из контекста, сколько из подтекста. ИмPLICITно выраженная информация содержится и в научных текстах (аббревиатуры) которые в системе языка перестают быть экономными, так как становятся носителями имPLICITной информации и, свертывая текст количественно, углубляют его многоуровневую структуру и делают его более сложным для понимания. Следует сказать, что повторение одних и тех же знаков на протяжении текста понижает информативность текста в целом, хотя и является признаком связности текста. Понятность сообщения зависит от избыточности информации: для банального сообщения понятность имеет максимальное значение, для самого оригинального – нулевое, поскольку текст, содержащий максимальное количество информации может быть бесполезным для получателя, ведь он не будет способен уловить в нем структуру, воспринять формы. Данная закономерность показывает, что употребление слов в речевом

общении людей управляется законами «экономического» характера, т.е. стремлением к оптимизации соотношения между требованием разнообразия, предъявляемым говорящему обществом, с одной стороны, и свойственной говорящему тенденцией к наименьшей затрате усилий – с другой. Говоря о ранге слова, мы подразумеваем его универсальную качественную характеристику, которая не зависит от индивидуальных особенностей отправителя сообщения. Ранг определяет большую или меньшую доступность слова, которая диктуется общественной средой. Например, слово из сферы общеупотребительной лексики будет ниже рангом, чем слова, входящие в основной лексикон науки, но будут информативнее, чем слова, входящие в сферу просторечия.

Проблема понимания текста лежит на стыке нескольких наук: психологии, педагогики, когнитивной лингвистики, в зависимости от того, какой аспект работы с текстом актуализируется.

Следовательно, обучение пониманию текста при помощи ключевых слов должно опираться на знание то-

го, что собой представляет текст и каковы когнитивные механизмы его усвоения.

Если говорить о научном тексте, с которым неизбежно сталкиваются студенты высших учебных заведений, то его форма находится в зависимости от его функциональности от целей, для которых он был создан. Имея целевую заданность, стиль научных документов представляет связь языковых элементов как семантически и грамматически целенаправленную и целесообразную. Научный текст, с такой точки зрения, обладает конкретной, точной, эксплицитной манерой изложения, логической последовательностью. Понимание отбора языковых средств как результата следования определенной сознательной цели представляет целесообразность как процесс оптимального приспособления предмета к окружающей среде.

Каждый функциональный стиль предполагает организующий принцип в отборе адекватных языковых средств, придающий ему своеобразие и отличающий его от других стилей. Подход к стилю с точки зрения вариативных

процессов дает возможность рассматривать его в плане варьирования и учитывать возможные конкретные задачи высказывания.

Восприятие информации сопровождается извлечением из памяти реципиента сведений, при помощи которых он эту информацию осмысливает. При этом часть знаний извлекается из памяти в результате сознательных усилий, а часть – как поток ассоциаций.

Особую опасность для верного понимания текста представляют слова и понятия, которые на первый взгляд кажутся знакомыми и привычными, а на самом деле значительно изменили свое содержание: утратили ранее присущую им смысловую нагрузку или же получили новые коннотации. Для нас слова «бог», «черт» – имена пустых множеств, а для средневекового сознания они обозначали не меньшую реальность, чем предметы и явления повседневной жизни. Не всякий современный читатель знает, что по христианским представлениям черта можно побороть, но нельзя убить, уничтожить. Понятия судьбы, греха

«стерлись», лишились того содержания, которое они имели в средневековом обществе и в то же время вступили в новые смысловые связи, которых раньше не было. Но привычность этих лексических единиц создает иллюзию ясности и понимания, которых на самом деле нет.

Далее, в текстах так или иначе могут отражаться другие знаковые системы и сообщения, построенные с их помощью (например, описание судебного процесса или различных следственных действий в художественном произведении, использование в научной статье символики другой науки и т. д.). Расшифровка этих сообщений также демонстрирует нам второй уровень понимания текста. Первый уровень такая дешифровка не предполагает, если ее нет в исходном оригинальном произведении [3].

Итак, читатель недополучает информацию в силу ряда причин:

– во-первых, человек индивидуален, и, следовательно, пути и условия познания мира у него также индивидуальны. У каждого человека есть свои тезаурусы, не совпадающие с тезаурусами других;

– во-вторых, у каждого человека – свое мировоззрение и миропонимание;

– немаловажной причиной частичного непонимания текста является отдаленность его (предмета текста) от адресата как в пространстве, так и во времени (социальные, географические, исторические, этнические факторы).

Например, при чтении художественной литературы, написанной несколько веков назад, читатель обнаружит некоторое количество незнакомых ему слов и реалий (и чем больший период разделяет читателя и автора, тем больше этих слов и реалий он найдет). Причина тому – изменяющаяся жизнь, переход от одного уклада жизни к другому, научно-технический прогресс, войны, развитие социальных и политических институтов. В текстах такого типа можно найти и архаизмы (устаревшие слова), и историзмы (слова, обозначающие реалии, которые существовали в прошлом, а сейчас заменены другими, более совершенными).

Данные вопросы обнаруживают особую значимость в рамках более

общей проблемы понимания чужих культур и минувших исторических эпох. Ведь у нас другие представления о мире, о добре и зле, долге и чести, поэтому наша эмоциональная реакция на одни и те же события или явления будет неизбежно иной, чем у представителей удаленных от нас культур и цивилизаций. «Любовь, как и другие эмоции, в разные эпохи и в различных культурах приобретает специфическую окраску и своеобразные формы. Это, конечно, необходимо в полной мере принимать во внимание при интерпретации литературного произведения» [3]. Этот факт верен для художественного произведения, факторы же, влияющие на понимание научного текста, несколько иные:

– принадлежность автора и реципиента к разным социальным группам;

– принадлежность автора и реципиента к разным подразделениям внутри одной социальной группы (разные научные школы, направления);

– владение автором и реципиентом одним естественным языком [4].

Географический и исторические факторы также влияют на понимание научного текста, но в меньшей степени, так как наука имеет тенденцию к унификации, стиранию границ между государствами (в плане развития и укрепления научных контактов), даже влияние естественного языка несколько снижено, что связано с наличием в языке науки терминологического слоя лексики, одним из свойств которого является международность [5].

В результате обобщения результатов практической деятельности нами была предложена следующая методика выделения ключевых слов научного текста:

1. Определить тему НТ. Исходя из того, что тема – это эксплицитно выраженный замысел, основная идея текста автора.

2. Просмотровое чтение с целью поиска предложений с маркерами, индикаторами, коннекторами. Используя логику развития замысла, определить цель создания текста, выделить такие аспекты как выводы, рассуждения, заключение, рекомендации (если таковые имеются в тексте).

3. С помощью словаря-тезауруса определить ближайший синоним ЛЕ, являющейся темой текста. Сопоставить данные энциклопедических, толковых, терминологических словарей и выделить синонимический ряд для темы НТ.

4. Определить наиболее важные слова текста.

5. Экстрагировать наиболее информативные предложения. Определив количественное соотношение предложений первоисточника и предложений полученного реферата, получить коэффициент сжатия текста.

6. Элиминировать личные, указательные местоимения, повторения, служебные слова, коннекторы, индикаторы, уточнения, широкозначные слова и получить набор КС текста.

7. Произвести «сжатие» полученного списка слов и словосочетаний, посредством отождествления ЛЕ, имеющих одинаковые корневые морфемы [6].

Данная методика позволила модернизировать имеющиеся системы упражнений и выработать свою, оптимально отвечающую потребностям

обучающихся в высших учебных заведениях.

Система упражнений включает в себя следующие:

1. В каждом предложении (абзаце) подчеркните ключевое слово (предложение).

2. Прочитать текст и определить лексические единицы, составляющие его тематическую основу.

3. Прочитать текст и вычеркнуть слова, которые могут быть опущены без ущерба для его смысла.

4. Прочитать текст и выписать ключевые слова и словосочетания, составляющие тематическую основу текста.

5. В каждом предложении подчеркнуть ту его часть, в которой общается о ком-либо, или о чем-либо (субъект), и ту, в которой сообщается новое о субъекте (предикат).

6. Соотнесите данные в схеме субъекты и предикаты, чтобы получить логическую схему текста.

7. Составьте цепочку из основных фактов текста, в которой ключевые слова были бы связаны по смыслу.

8. Назовите и выпишите из текста ключевые слова, которые можно

использовать в качестве опоры при обсуждении проблемы, освещаемой в тексте.

9. Сформулируйте ключевую мысль каждого абзаца. Составьте логический план текста путем:

а) нахождения ключевых предложений;

б) формулирования ключевой мысли каждого абзаца или связки абзацев.

10. Найдите первое и последнее предложение в каждом абзаце, определите их значение для основного содержания.

11. Выпишите из текста предложения с ключевыми словами, которые раскрывают тему.

12. Оцените важность информации в каждом предложении текста [7].

3 Результаты (Results)

На базе разработанных упражнений был проведен эксперимент. На первом этапе испытуемые были разделены на 2 группы – контрольную и экспериментальную. На втором этапе в экспериментальной группе студенты получили инструкции по работе с научным текстом и на каждом занятии отрабатывали выполнение этих уп-

ражнений. На третьем этапе обеим группам был предложен одинаковый научный текст объемом до 2000 знаков, после чего по ключам осуществлялась проверка. В итоге студентам экспериментальной группы на выполнение задания потребовалось на 17,2% меньше времени, чем студентам контрольной группы. В то же время правильность выполнения задания в экспериментальной группе по сравнению с контрольной возросла на 14,6%.

4 Обсуждение (Discussion)

Рассмотрев различные точки зрения на уровни понимания текста и способы выделения ключевых слов, считаем, что разработанная система упражнений позволит заполнить пробел, существующий в обучении пониманию текста.

Учитывая все вышесказанное, а также принимая во внимание резуль-

таты эксперимента, мы считаем, что разработанная методика и система упражнений позволит повысить компетенции студентов к научно-исследовательской деятельности.

5 Заключение (Conclusion)

Таким образом, методика обучению студентов пониманию текста по ключевым словам дает возможность повысить уровень общей и профессиональной компетенции студентов. С точки зрения общей компетенции, у студентов развиваются прогностические навыки и языковая догадка. Профессиональная компетенция развивается в умении вести научную деятельность, выделяя основные аспекты научного исследования, при этом расширяются знания предметной области и умение структурировать научный текст.

Библиографический список

1. Юздова Л. П., Багапова Д. Ф. Сущность коннотации лексических и фразеологических единиц: сравнительно-сопоставительный аспект (на материале лексем и фразеологизмов двух языков // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2012. №5. С.308-316.
2. Васильев С. А. Синтез смысла при создании и понимании текста: монография. Киев: Наук. думка, 1988. 237с.
3. Tabasso B., Bouchard E. Teaching readers how to comprehend text strategically. *Comprehension instruction: Research-based best practices*, 2002, pp.176-200.

4. Гуревич А. В. Избранное. Медиевистика и скандинавистика. М.: Центр гуманитарных инициатив: Humanitas, 2017. 416 с.

5. Grabe W. Using discourse patterns to improve reading comprehension – *JALT2002 at Shizuoka Conference Proceedings*, 2003, pp. 9-16

6. Jafarinejad R., Tavakoli M. Investigating the relationship between discourse markers, language proficiency and reading comprehension: a case of some Iranian university students', *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2011. 15. pp. 1526-1530. doi: 10.1016/j.sbspro.2011.03.324.

7. Москвитина Т. Н. Методы выделения ключевых слов при реферировании научного текста // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2018. №8 (197). С 46-50.

T. N. Moskvitina¹, I.D. Balandina²

¹ORCID No. 0000-0002-6013-2975

Senior Lecturer, Department of English Philology, South Ural State Humanitarian Pedagogical University, Chelyabinsk, Russian Federation.

E-mail: moskvitinatn@cspu.ru

²ORCID No.0000-0002-1932-3243

Candidate of Philology, Associate Professor,
Department of the English language and teaching methods of the English language,
South Ural State Humanitarian Pedagogical University, Chelyabinsk, Russian Federation.

E-mail: balandinaid@cspu.ru

TEACHING STUDENTS TO UNDERSTAND SCIENTIFIC AND ARTISTIC TEXTS WITH THE HELP OF KEYWORDS

Abstract

Introduction. The article proves the necessity to teach students how to determine keywords while reading foreign texts to speed up the process of text understanding and operating with texts in search of relevant information. The article reviews contemporary approaches to the problem of text understanding in general and major obstacles for interpreting foreign literary and scientific texts. The purpose of the article is to explain peculiarities of the reading process and determining keywords to improve the quality of information in

the text. Moreover there are given practical recommendations which help to form skills as well as the results of implementing the given recommendations and exercises.

Materials and methods. Principal methods are scientific literature analysis and empirical methods which include observation, interview, mathematic methods of data processing.

Results. We have made up the algorithm of teaching text comprehension aiming at the most significant lexical units (depending on the type of the text (literary or scientific) which help to perceive and interpret the text. The article characterizes main stages in text perception and interpretation; gives tasks for reading comprehension combined with the process of keywords searching. There are also results of the experiment which proves that the given strategy helps students to develop general competences for finding keywords as well as scientific competences.

Discussion. The article proves that the meaning of the text equals to the meaning of the set of keywords. As a result of the project a certain method of teaching was elaborated.

Conclusion. Делается вывод о том, что реализация данных алгоритмов будет способствовать ускорению процесса поиска необходимой информации уже на этапе быстрого поиска ключевых слов текста.

Keywords: foreign text; reading strategies; skimming; informative value; keywords; text perception; types of textual information; implication.

Highlights:

- The study determined difficulties in text perception stemming from the nature of the text itself;
- The study determined universal factors facilitating text comprehension.
- The authors elaborated some teaching and learning instructions aimed at distinguishing key sentences, phrases and words necessary for text reading and text comprehension.
- The authors give practical tasks aimed at forming skills for distinguishing keywords.
- The study is proven with the results of the experiment of searching keywords for text comprehension.

References

1. Yuzdova L. P, Bagapova D. F. (2012) Sushchnost' konnotatsii leksicheskikh i frazeologicheskikh yedinit: sravnitel'no-sopostavitel'nyy aspekt (na materiale leksem i frazeologizmov dvukh yazykov [The implied connotations of lexical and phraseological units: comparative study (based on lexical and phraseological units of two languages)]. *Vestnik Chelyabinskogo Gosudarstvennogo Pedagogicheskogo Universiteta*. 5, 308-316. (In Russian).
2. Vasiliev S. A. (1988) Sintez smysla pri sozdanii i ponimanii teksta [Synthesizing the meaning while creating and comprehending the text]. *Kiev, Nauk.dumka*, 237p. (In Russian).
3. Tabasso B., Bouchard E. Teaching readers how to comprehend text strategically. *Comprehension instruction: Research-based best practices*, 2002, pp.176-200.
4. Gyrevich A. G. (2017) Izbrannoye. Mediyevistika i skandinavistika [Selected articles. Medieval and Scandinavian studies]. *Tsentr gumanitarnykh iniciativ: Humanitas*. – 416p. (In Russian).
5. Grabe W. Using discourse patterns to improve reading comprehension - *JALT2002 at Shizuoka Conference Proceedings*, 2003, pp. 9-16.
6. Jafarinejad, R. and Tavakoli, M. Investigating the relationship between discourse markers, language proficiency and reading comprehension: a case of some Iranian university students', *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 2011, 15, pp. 1526–1530. doi: 10.1016/j.sbspro.2011.03.324.
7. Moskvitina T. N. (2018) Metody vydeleniya klyuchevykh slov pri referirovanii nauchnogo teksta [Methods of keywords identifying for the scientific text abstracting]. *Vestnik Tomskogo Gosudarstvennogo Pedagogicheskogo Universiteta*. 8, 46-50.